

# LOS TRADUCTORES EN LA PROVINCIA CAPUCHINA DE LA PRECIOSÍSIMA SANGRE DE CRISTO DE VALENCIA

Javier ANIORTE LÓPEZ

*Universidad de Alicante, España*

## ABSTRACT

Since the arrival of the first capuchins to Valencia in 1596, a lot of them published written works. The capuchin Father Sollana compiled a list of all this works with the the authors' biographies until 1963. Some of this capuchin writers were also translators and published translations of very different texts, from saint's biographies to catechisms or the order's rules. The memory of these translators must be preserved in order to recognize the value of their work and to give to the translator's role the importance that it deserves. In this regard there are many examples of works translated by capuchins from Valencia showing that the translator's role was sometimes more recognized in the past than nowadays.

## 1. Marco del estudio y metodología

Como contribución al coloquio organizado a través del Proyecto de Investigación "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles", pretendemos con el presente trabajo resaltar la figura de aquellos traductores capuchinos adscritos a la Provincia Capuchina de Valencia que, en su mayoría, se encuentran en un total anonimato por su doble condición de traductores y franciscanos. Celebramos pues esta ocasión que se nos brinda para centrar la mirada en el traductor, elemento indispensable de la comunicación intercultural, la difusión del conocimiento y de la fe. Nos proponemos modestamente enmendar la "invisibilidad" y el maltrato historiográfico recibido por los traductores<sup>1</sup>, en este caso capuchinos. No es esta tarea fácil y es precisamente su condición de franciscanos la que dota de una doble dificultad la empresa de recuperar su merecido protagonismo; la modestia debe ser virtud de cualquier seguidor de San Francisco<sup>2</sup>. Otra circunstancia que ha dificultado la elaboración de este trabajo, es la consabida variación de la denominación de los

---

<sup>1</sup> Denunciado desde hace ya mucho tiempo entre otros por Miguel Ángel Vega (2004).

<sup>2</sup> Ver p.ej. Esser, K. (1975).

miembros de la Orden capuchina entre “su” siglo y los siglos posteriores. Por esta serie de dificultades, las características propias de un artículo y por pretender algún tipo de exhaustividad, hemos circunscrito nuestro trabajo a las obras realizadas por Emilio de Sollana (O.F.M. Cap) en las que recoge toda la producción escrita de los capuchinos valencianos desde 1596 hasta 1952, con un total de más de 1.400 títulos<sup>3</sup>. Fue precisamente un capuchino valenciano al que haremos referencia más adelante, el Rmo. P. Melchor de Benisa, Ministro General en 1926, el que impulsó la revista *Collectanea franciscana*<sup>4</sup> para lo cual, entre otras cosas, solicitó que algunos religiosos de cada provincia confeccionaran el catálogo de obras de autores capuchinos que hubiera en sus bibliotecas. En la Provincia Capuchina de Valencia asumieron tal tarea Gabriel de Priego y Álvaro de Boadilla. Emilio de Sollana recibió la herencia de dicho trabajo al regresar de Colombia a la Provincia de Valencia en 1942 y con gran dedicación publicó su obra 21 años después. Visitó para tal fin las bibliotecas de la Provincia, pero también la Biblioteca Nacional de Madrid, las universitarias de Valencia y Barcelona, la Vaticana, la Nacional de Roma, la del Colegio Internacional de San Lorenzo de Brindis, las públicas de Alicante y Orihuela, las municipales de Valencia y Murcia, las de los conventos capuchinos de Sarriá, Pompeya, Pamplona, Lecároz, Madrid y El Pardo, las de los capuchinos de Toulouse, Carcassone, Montpellier y Marseille, las de los seminarios diocesanos de Valencia y Orihuela, algunas de padres franciscanos y jesuitas, las de los colegios de Corpus Christi y de la Presentación de Valencia, y principalmente, la Biblioteca hispano-capuchina de Sarriá y la Biblioteca valentino-capuchina que a la sazón se estaba elaborando en Valencia. En nuestra investigación visitamos además la biblioteca del Instituto Teológico de Murcia, OFM y la del Convento de L’Ollería, sin encontrar ninguna obra que no hubiera sido recogida por el P. Sollana.

La obra comprende libros, opúsculos y artículos con valor de opúsculo y se excluyen los manuscritos. El propósito principal de nuestro trabajo, como ya se ha mencionado, es el de dar relevancia a los traductores, pero hemos querido también incluir en el apartado de “Otros autores” las obras de aquellos capuchinos valencianos en las que está implicada de alguna manera otra lengua distinta al español (o al latín cuando era esta la

---

<sup>3</sup> Ver Sollana, E. (1963).

<sup>4</sup> Tras recoger la idea de Pacifico de Seggiano que en 1911-1912 ya quiso fundar una casa para los estudiosos en el convento general de Frascati, Melchor de Benisa funda la Casa de Asís en 1926 como Ministro General, donde nace la idea del Instituto Histórico de los Capuchinos y finalmente en relación con la celebración del centenario de la Orden capuchina la citada revista.

lengua vehicular de expresión escrita). Entre este tipo de obras destacan los vocabularios y gramáticas bilingües fruto del trabajo apostólico en las misiones, pero también se encuentran algunas obras de capuchinos valencianos publicadas en otras lenguas, denotando implícitamente todas ellas una labor traductora.

Por ser el número de traductores mucho menor que el de todos los autores recogidos en la obra del P. Sollana, los presentamos cronológicamente en lugar de alfabéticamente.

Antes de comenzar la relación de autores propiamente dicha, consideramos oportuno aportar una breve introducción histórico-demográfica de la Provincia Capuchina de Valencia que nos ayude a contextualizar el estudio en su marco espacio temporal.

## **2. Evolución histórico-demográfica de la Provincia Capuchina de Valencia**

El establecimiento de la Orden capuchina en el Reino de Valencia se debió a la decisiva intervención y protección de San Juan de Ribera<sup>5</sup> y en un primer período, entre 1596 y 1607, desde la llegada de los capuchinos hasta la erección de la provincia, se caracterizó por su rápida propagación. Las fundaciones se sucedieron rápidamente<sup>6</sup> y hasta 1607 vistieron el hábito 122 religiosos.

---

<sup>5</sup> Ver Sollana (1961)

<sup>6</sup> Ver Fig.1



Fig.1 (Elaboración propia a partir de un mapa recogido en López 1757): 1. Valencia (24 de octubre de 1596), 2. Masamagrell (26 de abril de 1597), 3. Albaida (25 de enero de 1598), 4. Onteniente (19 de febrero de 1598), 5. Biar (1598), 6. Alicante (19 de noviembre de 1599), 7. Ollería (27 de mayo de 1601), 8. Segorbe (25 de julio de 1601) y 9. Alzira (25 de marzo de 1602).

Atraídos por la fama de santidad y el alto prestigio de los fundadores se hacen capuchinos algunos nobles, como el hijo de los duques de Híjar, señor de Gata y Jalón, don Gonzalo de Híjar, con el nombre de Fr. Tomás de Valencia y el hijo de los

marqueses de la Fera y de la Alcudia, don Mateo de Escribá y Mateu, con el de P. Miguel de Valencia. El crecimiento demográfico acompañó en velocidad a las fundaciones de conventos<sup>7</sup>.

	Conventos	Sacerdotes	(Predicadores)	Coristas	Legos	Total
Mayo 1599	5	14	(3)	8	10	32
Mayo 1602	8	30	(6)	10	21	61
Mayo 1605	8	50	(10)	38	31	119

Fig. 2 (Fuente: Sollana 1963)

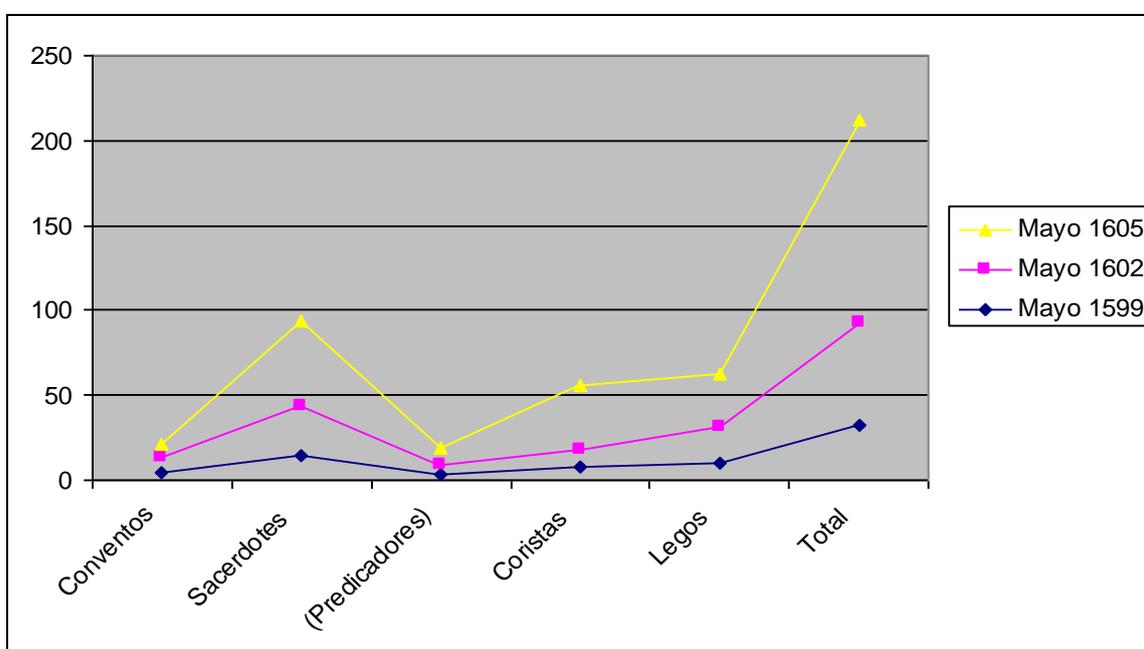


Fig. 3

La veneración a la Eucaristía, fiel al título de la *Sangre de Cristo* que le dio San Juan de Ribera, y la devoción a la Inmaculada son las notas salientes de su piedad.

En un segundo período entre 1607 y 1745, desde la erección de la provincia hasta la visita del P. Colindres, es cuando la provincia alcanza mayor esplendor y el capuchino es apreciado y venerado por la sociedad. En 1610 veintidós capuchinos valencianos son enviados a participar en la fundación de los capuchinos en Castilla y, al mismo tiempo, las fundaciones de conventos siguen sucediéndose a gran velocidad<sup>8</sup>. La buena marcha de la provincia se pone igualmente de manifiesto al observar el crecimiento en el

<sup>7</sup> Ver Fig.2 y Fig.3

<sup>8</sup> Ver Fig. 4

número de sus miembros<sup>9</sup>. Además, el año 1645 se señala como el del comienzo de la labor misionera de la provincia, que sería muy importante en los siglos venideros hasta la actualidad.



Fig.4 (Elaboración propia a partir de un mapa recogido en López 1757): 10. Játiva (2 de agosto de 1607), 11. Castellón (2 de junio de 1608), 12. San Mateo (11 de junio de 1610), 13. Orihuela (8 de enero de 1611), 14. Murcia (21 de junio de 1616), 15. Jérica (4 de enero de 1619), 16. Caudete (28 de abril de 1635), 17. Alberique (16 de

<sup>9</sup> Ver Fig. 5

septiembre de 1698), 18. Biar (18 de marzo de 1716), 19. Callosa d'En Sarriá (17 de enero de 1721), 20 Monóvar (25 de diciembre de 1729).

	Conventos	Sacerdotes	(Predicadores)	Coristas	Legos	Total
Mayo 1608	9	75	12	51	49	175
Mayo 1613	12	60	18	56	53	169
Junio 1618	13	94	37	52	72	218
Junio 1625	14	124	64	69	82	275
Mayo 1637	15	163	83	41	96	300
Junio 1656	15	175	94	52	93	320
Mayo 1667	15	163	78	54	92	309
Mayo 1671	15	156	96	50	110	316
Junio 1685	15	192	117	41	104	337
Mayo 1698	15	200	125	37	96	333
Junio 1702	16	189	120	44	107	340
Junio 1740	19	339	246	53	136	528

Fig. 5 (Fuente: Sollana 1963)

Entre los capuchinos valencianos en labor misionera durante los ss. XVII y XVIII destacan el P. Ángel de Valencia que misiona en el Congo y Benín, el P. Lorenzo de Alicante marcha al Dairén, y en 1693 se confía a la provincia una misión aparte, la de Santa Marta y Maracaibo y el P. Francisco de Catarroja escribe el primer vocabulario motilón. Durante la Guerra de Sucesión en que la mayoría de los capuchinos valencianos eran partidarios del archiduque Carlos, se perdió durante algún tiempo el convento de Murcia, que se anexionó a la Provincia de Andalucía tras producirse la derrota de Almansa.

El siguiente período, (1745-1835) hasta la exclaustación, estuvo marcado por algunas perturbaciones provocadas por la intervención de los poderes civiles e influencias políticas; con la invasión napoleónica (1808-1812) y con el período constitucional, la

vida religiosa sufrió duros golpes, que culminaron con la ley de exclaustración de 1835 y la supresión de todos los conventos.

Sin embargo es en este período cuando se vive la época misionera más importante. Por una parte, las ansias de superación religiosa conducen a la fundación del *colegio de misioneros* de Monóvar con ocasión de la segunda visita general del P. Colindres y por otra, se dio un gran impulso a la misión de Santa Marta, a la que se envían repetidas expediciones y se fundan el hospicio de Santa Fe (1775), centro de las misiones circulares y el convento del Socorro (1785). Además en este período la provincia envió a más de 20 religiosos a los diferentes conflictos bélicos para asistir a los soldados españoles, falleciendo algunos como mártires de la patria.

Entre 1835 y 1898 en que la Provincia Capuchina de Valencia fue restaurada por decreto el número de capuchinos valencianos se fue mermando; hasta 1860 habían fallecido unos 300, en 1870 quedaban 90 y en 1873 sólo 75. Destaca la actividad traductora que en este período llevó a cabo en Francia el P. Eugenio de Potriés.

Desde la restauración de la Provincia hasta la actualidad, estas son las fechas de reasunción o fundación de los conventos en activo: Masamagrell (1879), Ollería (1886), Orihuela (1889), Valencia (1889), Totana (1889), Monforte (1898 y 1911), Castellón (1903), Alcira (1926), Alicante (1944) y Murcia (1949).

### **3. Traductores de la Provincia Capuchina de Valencia**

A continuación relacionamos los traductores capuchinos de la Provincia de Valencia, aportando cuantos datos biográficos consideramos de interés y haciendo hincapié en los paratextos de sus obras para extraer la información de su labor traductora:

Basilio de Teruel (1603-1682). Marco Antonio Damián Cedrillas, hijo de Domingo Damián y de Isidra Cedrillas, era natural de Teruel. A la edad de 18 años vistió el hábito capuchino el día 12 de junio de 1621 en el convento de la Sangre, de donde a los siete días fue trasladado al de Masamagrell. Profesó el día 12 de junio de 1622. Fue muchas veces guardián de varios conventos, entre ellos de Alicante (1647) y de Valencia (1654, 1655 Y 1659); en diecisiete capítulos fue elegido definidor provincial (1641, 1642, 1643, 1645, 1646, 1647, 1654, 1655, 1657, 1659, 1660, 1661, 1663, 1664, 1666, 1668 y 1670) y en dos ministro provincial (1649 y 1651). Siendo guardián de Valencia le sobrevino un ataque de perlesía que le obligó a renunciar su guardianato para mejor

atender a su enfermedad y prepararse para la muerte; allí falleció santamente el día 14 de septiembre de 1682. Tradujo del toscano *El segundo Alexo, o Venerable padre Fr. Arcángel de Escocia*. Aunque en el título de dicha obra se atribuye la traducción al “Dotor don Antonio Gual”, el P. Sollana asegura, citando al R.P.Fr. Martín de Torrecilla, que la traducción fue realizada por Basilio de Teruel.

Luis de Flandes (16??-1746). Fue lector de teología, calificador del Santo Oficio en los tribunales de Valencia, Murcia y Mallorca y ministro provincial. Tradujo del catalán la obra de Ramón Llull *Libro Félix, ó maravillas del mundo*. En la dedicatoria al lector previa a la obra, el traductor confiesa su satisfacción por haber llevado a cabo su tarea con una obra que se encontraba desde hacía siglos olvidada por los rincones. Esta obra está disponible en la red a través del portal de la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico (<http://bvpb.mcu.es>).

Félix de Albaida (1704-1794). Juan Colomer Vidal, hijo de Vicente Juan y de Margarita, natural de Albaida, vistió el hábito capuchino, a la edad de 17 años, el 29 de marzo de 1721 en Masamagrell, donde también profesó el día 30 de marzo de 1722. Fue misionero muy acreditado y guardián del convento de Monóvar en dos ocasiones (1767 y 1773), y definidor provincial una vez, en 1770. Falleció en Valencia el día 14 de febrero de 1794. Tradujo del italiano una biografía de San Lorenzo de Brindis que fue publicada en Valencia en 1784 y que actualmente se encuentra digitalizada y accesible a través de la Biblioteca Digital Valenciana (BIVALDI): <http://bivaldi.gva.es>

En el ejemplar utilizado para la digitalización puede leerse, en la contraportada y escrita a mano, una pequeña reseña de la vida del traductor<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Ver Fig. 6

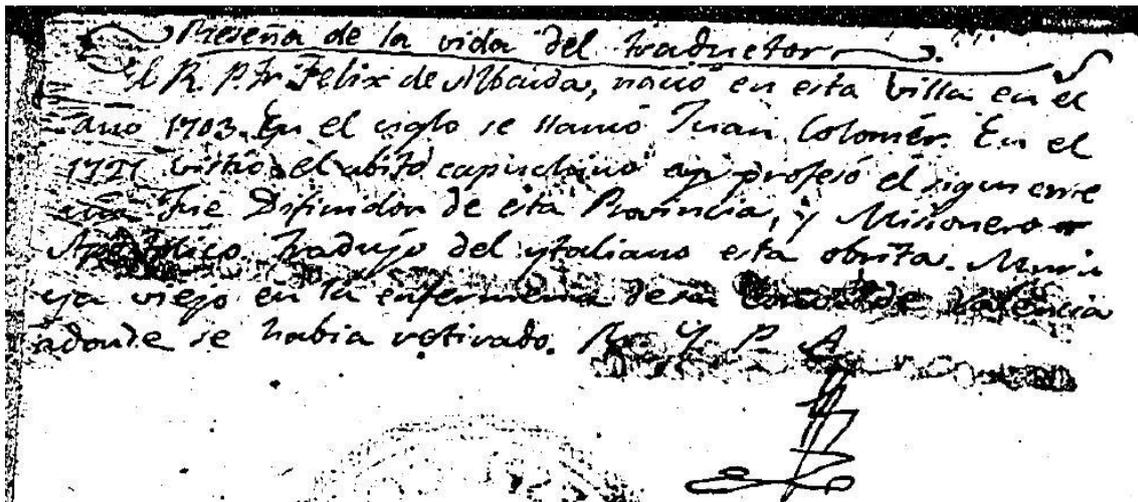


Fig. 6 Transcripción: ~Reseña de la vida del traductor~ El R.P. Fr. Felix de Albaida nacido en esta villa en el año 1703. En el siglo se llamó Juan Colomé. En el 1721 vistió el abito capuchino y profesó el siguiente año. Fue Definidor de esta Provincia y Misionero Apostólico. Tradujo del italiano esta obrita. Murió ya viejo en la enfermería del Convento de Valencia adonde se había retirado. P. A.

Existe discordancia por un año entre la anterior reseña y la información del P. Sollana en la fecha de nacimiento. En las páginas siguientes del título (en la que destaca en mayúsculas el nombre del traductor) <sup>11</sup> se encuentra una dedicatoria del traductor que firma como “Vuestro humilde y afectuoso devoto Fr. Felix de Albayda Capuchino”. En ella no se aporta ningún dato referente a la labor traductora, sino que se dedica la traducción al Sacramento de la Eucaristía y se menciona la especial devoción al mismo que profesaron San Juan de Ribera, fundador de la Provincia de Valencia y San Lorenzo de Brindis, protagonista de la biografía traducida.

Benito de Bocairente (1726-1779). Juan Puerto Antolí hijo de Nicolás y de Josefa, natural de Bocairente, vistió el hábito capuchino, a la edad de 17 años, el 16 de diciembre de 1743<sup>12</sup> en Masamagrell, donde también profesó el día 17 de diciembre de 1744. Fue secretario provincial (1755) y guardián de los conventos de Monóvar (1760) y Alcira (1776); estuvo en posesión del título de predicador y misionero apostólico. Falleció en Alcira siendo guardián de dicho convento el día 5 de febrero de 1779. Tradujo del toscano la obra *Vida de la venerable madre sor Verónica Juliani, abadesa capuchina en el Monasterio de Santa Clara de la ciudad de Castelo/extraida en*

<sup>11</sup> Ver Fig. 7

<sup>12</sup> Existe una importante divergencia de 10 años en las fechas de nacimiento y entrada al convento entre las obras de Sollana (1963) y Pastor (1827).

*compendio de las cartas de la misma sierva ... por un Devoto religioso de dicha ciudad ; y traducida del idioma toscano al español por el P. Fr. Benito de Bocayrente,* publicada en Murcia en 1766 y de la que existe una copia digital accesible desde la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico (<http://bvpb.mcu.es>).

En este caso, como en muchos otros, las palabras del traductor al principio del libro se reducen a la dedicatoria, pero el censor, que firma como M.R.P. Fr. Joseph Thomas Blanco, alaba en la censura de esta obra la tarea del traductor, a quien agradece haber cultivado la lengua toscana y va más allá, reconociendo la dificultad de la tarea translatoria, citando a San Jerónimo e incluso criticando la traducción en relación con las normas de la *Escuela Mabillona*<sup>13</sup>:

Finalmente corresponde en todo esta Traducción à su Original, y se ajusta à las reglas, que para el Traductor enseña la Escuela Mabillona, y tal vez tanto se ciñe por la fidelidad, que guarda à las dichas Reglas, que dexa de usar de voces mas elegantes, y retoricas, usando en todo de aquel estilo moderado, que satisface al Docto, y le entenderà el Rustico. Por todo, y porque nada asimismo,

Tradujo también del italiano la *Vida del siervo de Dios Fr. Gerónimo de Corleon*<sup>14</sup> y en el prólogo al lector de esta obra sí se refiere a su labor traductora tras describir las desventuras sufridas por la documentación antes de componerse el libro original:

**Éstas consideraciones me han movido à esta traducción ; en que sin faltar à las leyes de traductor, he procurado reducir esta Vida à la mayor brevedad, pero sin omitir suceso alguno notable. En los insinuados motivos logro superabundante premio de este mi tal qual trabajo ; confessando tambien desde luego, que los defectos, que en esta traducción se hallaren ( que no seràn pocos ) son propriamente mios.**

Antonio de Muro (1726-1807). En el siglo se llamó Francisco, era natural de Muro e hijo de José Reig y Francisca González. Vistió el hábito el día 24 de julio de 1741 en

<sup>13</sup> Tratado de estudios monásticos impreso en París en 1692 y traducido entre otros al español, italiano y latín, (ver Mabillon, 1779).

<sup>14</sup> Ver Milan 1769

Masamagrell, donde también profesó el 25 de julio del año siguiente. Fue lector de teología, custodio general, dos veces definidor y una vez ministro provincial; fue nombrado examinador sinodal del arzobispado de Valencia y en 1778 fue visitador de las misiones americanas y director del Hospicio de Santa Fe de Bogotá. Falleció el día 5 de marzo de 1807 en el convento de Valencia. Tradujo del italiano la obra *Breve ejercicio christiano para todos los días*, que se publicó en Valencia en 1786.

Leonardo de Bañeres (1879-1918). Cecilio Ferrero Ribera, natural de Bañeres, nació el 2 de julio de 1879 hijo de Vicente y Francisca. Vistió el hábito el día 7 de diciembre de 1896 en Masamagrell, donde hizo profesión simple el 8 de diciembre del año siguiente. En 1900 hizo la profesión solemne en Totana y recibió la ordenación sacerdotal en 1904. Fue profesor en el colegio de San Buenaventura de Sotana. Salpicó su vida de constantes muestras de devoción mariana, como la celebración de asambleas de Sacerdotes de María o la fundación en 1913 de *El Mensajero de María Reina de Corazones* del que además fue primer director. Además fue el primer director nacional de la archicofradía de María Reina de Corazones y organizó el magno congreso mariano montfortiano celebrado en Barcelona en 1918. Falleció en el convento de Valencia el 14 de octubre de 1918. Tradujo del francés los estatutos de Los Sacerdotes de María Reina de los Corazones que se editó hasta en 4 ocasiones entre 1910 y 1918.

Rafael de Novelé (1882-19??). Vicente Aliaga Fuentes, hijo de Bartolomé y Vicenta, nació el 25 de noviembre de 1882 en Novelé. Vistió el hábito el día 2 de febrero de 1899 en Masamagrell, donde hizo profesión simple el 2 de febrero del año siguiente. En 1903 hizo la profesión solemne en Ollería y recibió la ordenación sacerdotal en 1905. En 1923 fue enviado a la misión de Bogotá. Fue presidente de Valencia (1911 y 1914), guardián de Totana (1920) y de Castellón (1939 y 1942); custodio general (1945) y definidor provincial (1920, 1939 Y 1942). Colaboró en *Floreillas de San Francisco El Propagador de las Tres Avemortas, La Semana Católica, Vida Eucorística y El Mensajero de María Reina de los Corazones*. Tradujo las *Homilias de las dominicas del año litúrgico* de las originales del breviario romano, y se publicaron en 1944 en *Hoja Parroquial de la P. Sangre y Sagrada Familia*.

Jesús de Orihuela (1886-1962). Ángel García Gil, hijo de Patricio y María del Carmen, nació en Orihuela el día 27 de enero de 1886. Vistió el hábito capuchino el día 2 de febrero de 1902 en Masamagrell, donde hizo la profesión simple el día 3 de febrero de 1903 y en Totana la solemne el día 11 de febrero de 1906; recibió la ordenación

sacerdotal el día 29 de octubre de 1911. Fue profesor del colegio de San Buenaventura de Totana (1904-20) y muchos años lector de coristas. Tuvo parte muy activa en la asamblea de sacerdotes de María en Murcia (1917), congreso mariano montfortiano en Barcelona (1918) y asamblea regional mariana en Valencia (1923). Colaboró constantemente en las revistas *Florechillas de San Francisco*, *El Propagador de las Tres Avemarías* y *El Mensajero de María Reina de los Corazones*. Fue miembro del Colegio Internacional de San Lorenzo de Brindis (Instituto Histórico Capuchino) de Asís (1930), Fue presidente del convento de Totana (1942, 1945 y 1948). Falleció en Valencia el día 3 de agosto de 1962. Tradujo del francés la *Práctica Maravillosa de las Tres Avemarías* del P. Juan Bautista de Blois (O.F.M. Cap.) que se publicó en Totana en 1913 y el *Tratado de la verdadera devoción a la Santísima Virgen* de San Luis de Montfort (Luis M<sup>a</sup> Grignon de Montfort) que se publicó en numerosas ediciones en Totana, Bogotá, Buenos Aires, Valencia, Madrid y México D.F. También se publicó como suplemento a *Vinculum caritatis* su traducción de la *Instrucción de nuestro Rmo. P. General De cómo se ha de probar la castidad de los candidatos y jóvenes de nuestra Orden*.

Evangelista de Novelda (1887-19??) Eliseo Pastor Soria, hijo de José y Felicia, nació en Novelda el día 1 de abril de 1887. Vistió el hábito capuchino el día 13 de septiembre de 1903 en Masamagrell, donde hizo la profesión simple el día 15 de septiembre de 1904 y la solemne el mismo día de 1907; recibió la ordenación sacerdotal el día 18 de junio de 1911. Fue profesor del seminario seráfico de Masamagrell (1911-14), del colegio de San Buenaventura de Totana (1914-34) y de Murcia (1949-1954); lector de coristas (1934-36 y 1946); superior de Masamagrell (1945), Castellón (1946) y Monforte (1960) y definidor provincial (1946). Tradujo del latín varias obras de R.P. Bianchi, O.P. como algunos de los 13 volúmenes de la colección *Poliantea de Oratoria Sagrada* de los que se publicaron varias ediciones. Algunos títulos son *Manual de vida religiosa*, *Los ejercicios para niños*, *Ejercicios para el pueblo*, *Manual del seminarista*, *Ejercicios para sacerdotes*, *Ejercicios para religiosos*, *Mes de marzo predicado*, *El Sagrado Corazón de Jesús*, *Novenarios sobre la Virgen*. También tradujo los *Ejercicios espirituales según el método Ignaciano* de L.M. Ambruzzi.

RESUMEN HISTORICO  
DE LA VIDA,  
VIRTUDES Y MILAGROS  
DEL BEATO  
LORENZO DE BRINDIS,  
GENERAL DEL ORDEN DE CAPUCHINOS.

SACADO EN ITALIANO  
DE LOS PROCESOS PRESENTADOS  
A LA SAGRADA CONGREGACION DE RITOS.  
DIVIDIDO EN TRES PARTES  
POR EL R. P. Fr. BUENAVENTURA DE COCALEO  
*del mismo Orden.*

Y TRADUCIDO  
POR EL R. P. Fr. FELIX DE ALBAYDA  
*Predicador , Misionero Apostólico , y Ex-Difnidor  
de la Provincia de la Sangre de Christo  
de Menores Capuchinos de Valencia.*



EN VALENCIA:

EN LA IMPRENTA DE JOSEPH Y THOMAS DE ORGA.

M. DCC. LXXXIV.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Fig. 7 Fotografía del ejemplar existente en la biblioteca del Instituto Teológico de Murcia.

Gabriel de Priego de Córdoba (1888-19??). Antonio Villena Romero, hijo de Antonio y de María, nació el día 27 de enero de 1888. Vistió el hábito capuchino el día 29 de

noviembre de 1906 en Sevilla, donde hizo la profesión simple el día 8 de diciembre de 1907 y en Granada la solemne el día 8 de diciembre de 1910; recibió la ordenación sacerdotal el día 18 de septiembre de 1915. En 1916 pasó de la provincia de Andalucía a la de Valencia, en la que fue profesor del seminario seráfico de Masamagrell, maestro de novicios (1948 y 1957) y guardián de Ollería (1945 y 1955) y Murcia (1954); custodio general (1954); definidor provincial (1948); y ministro provincial (1951). Cuando el Rmo. P. Melchor de Benisa, Ministro General, tuvo la iniciativa de confeccionar la bibliografía capuchina en 1929, fue designado con el padre Alvaro de Boadilla para realizar esta labor en la provincia de Valencia. Tradujo junto al P. Laureano de Masamagrell y bajo la dirección del Rmo. P. Melchor de Benisa la *Regla y testamento del seráfico Padre San Francisco y Constituciones de los Padres Menores Capuchinos* que se publicó en Barcelona en 1927.

Alvaro de Boadilla de Rioseco (1891-193?). Nacido en Boadilla de Rioseco el día 4 de mayo de 1891, se llamaba en el siglo Antonio Benavides Guerra y era hijo de Deogracias y de Nicolasa. Vistió el hábito capuchino en Córdoba el día 8 de septiembre de 1909, haciendo la profesión simple en el mismo convento el día 11 de septiembre de 1910 y la solemne en Sanlúcar de Barrameda el día 1 de octubre de 1913. Se ordenó sacerdote el día 3 de septiembre de 1916. En 1917, procedente de la provincia bética, se incardinó a la provincia de Valencia, donde por varios trienios fue archivero y cronista; su labor como tal fue concienzuda, quedando en gran parte malograda con su muerte. Secundó la iniciativa del Rmo. P. Melchor de Benisa de confeccionar la bibliografía capuchina pero la ingente labor histórica que tenía adelantada quedó malograda con su muerte ocurrida durante la Guerra Civil, sin que se haya podido conocer ningún detalle. Usó el seudónimo de “José Zulán”, bajo el que publicó la obra *Sones de mi arpa Poesías* que incluye un apartado de traducciones.

Federico de Albocácer (1894-1942). Federico Sales Bellmunt, hijo de Manuel y de Manuela, nació en Albocácer el día 20 de julio de 1894. Vistió el hábito capuchino el día 15 de agosto de 1909 en Masamagrell, donde hizo la profesión simple el día 16 de agosto del año siguiente; hizo la profesión solemne el día 8 de febrero de 1920; recibió la ordenación sacerdotal el día 14 de marzo del mismo año. En 1921 fue enviado a la misión (luego custodia provincial) de Bogotá en la que fue superior de la casa del Rosario de Barranquilla (1924-28) y procurador de las misiones capuchinas en Bogotá. Fue vice postulador de la causa del Siervo de Dios Padre Francisco de Orihuela en

Santa Marta. Ha colaborado en la revista *Vida Eucarística* de Bogotá y en *Espigas Eucarísticas de Sonson*, usando con frecuencia los seudónimos de Fr. Sencillo y Pascual. Falleció en Bogotá el día 20 de diciembre de 1942. Tradujo del italiano las obras *Santa Verónica Julián y la Eucaristía* del P. Antonio Castellamare O.F.M. Cap. y *El alma eucarística ¿cuál es? ¿cómo se conoce? ¿cómo se forma?* del mismo autor. Para la traducción de la segunda obra, se utilizó la cuarta edición.

Ángel de Carcagente<sup>15</sup> (1895-1993). Jorge Juan Albelda Hernández nació en Carcagente el día 23 de abril de 1895, hijo de Juan Bautista y de Carlota. Vistió el hábito capuchino en Masamagrell el día 13 de agosto de 1911, emitiendo los votos simples en el mismo convento el día 15 de agosto del año siguiente y los solemnes en Orihuela el 18 de diciembre de 1917. Se ordenó sacerdote en Orihuela el día 9 de febrero de 1919. El 11 de abril de 1920 llegó al Vicariato Apostólico de la Guajira, donde trabajó como celoso misionero y fue designado varias veces discreto de la misión. Regresó a la Provincia el 11 de enero de 1941 ante la miseria de la posguerra. En ella fue dos veces guardián de Orihuela (1942 y 1945) y cuatro veces superior de Alicante (1948, 1951, 1954 Y 1957), cinco veces definidor provincial (1942, 1945, 1951, 1954 Y 1957) y una vez custodio general (1948). Fundó los barrios de Ciudad de Asís y Divina Pastora en Alicante además de iniciar y ampliar otras zonas de esta ciudad, por otra parte también llevó a cabo construcciones en Orihuela, Murcia, Carcagente y el barrio de la "Magdalena" en Masamagrell (Valencia). Constituyó el Patronato de las Viviendas en 1953 y con sus aportaciones y ayudas del Obispado y del Ministerio levantaron las viviendas que hoy conforman el barrio de Ciudad de Asís en Alicante, donde además fundó una agrupación cultural y musical. Ya en su labor misionera en la Guajira demostró que su preocupación educativa fue tan amplia que superó lo meramente académico, y penetró en el ámbito de la sensibilidad y ejecución artística, hasta formar una banda de música, cuyas notas llegaron a sonar en el Palacio Nariño, ante el asombro del Presidente Alfonso López Pumarejo, lo que le valió para recibir como regalo un camión lleno de instrumentos. Sin llegar a jubilarse terminó su longeva vida en el convento de Masamagrell el 15 de abril de 1993.

Publicó la *Guía Goajiro* en 1940 en Barranquilla que contiene lectura en castellano con su traducción al guajiro.

---

<sup>15</sup> Ver Fig 9.



Fig. 9 P. Ángel de Carcagente en la Guajira.

Aurelio de Vinalesa (1896-1936). José Ample Alcalde, hijo de Vicente y de Manuela, nació en Vinalesa el día 3 de febrero de 1896. Vistió el hábito capuchino en Masamagrell el día 7 de agosto de 1912 y en el mismo convento hizo la profesión simple el día 10 de agosto de 1913 y la solemne en Orihuela el día 18 de diciembre de 1917 ; perfeccionó y completó sus estudios teológicos en la universidad gregoriana de Roma, donde se ordenó sacerdote el día 26 de marzo de 1921. Desde el curso 1923-24 hasta la Guerra Civil ejerció el cargo de director de coristas y lector, por lo que estaba en posesión del título de lector emérito. Fue definidor provincial (1935). Falleció mártir al comienzo de la Guerra Civil. Tradujo de *Il Massaia, La Exposición Misionera Vaticana y los Capuchinos*.

Julián de Rueda del Almirante (1927- ). Benjamín Pretejo García, hijo de Joaquín y Nicolasa nació en Rueda del Almirante en 1927, vistió el hábito capuchino en Bilbao en 1943 y recibió la ordenación sacerdotal en 1951. Es licenciado en derecho canónico y pasó a la Provincia de Valencia en 1958, por lo que al publicarse en 1959 su traducción del italiano *Angela Sorgato El porvenir te espera* se encontraba en dicha provincia. Tras impartir clase en Murcia y estar adscrito a la Parroquia de la Santísima Trinidad de Castellón, se encuentra actualmente de nuevo con los Capuchinos de León. En 2004 se publicó la obra de Luigi Peroni *Padre Pio: El San Francisco de nuestros tiempos* también traducida por Benjamín Pretejo García.

Por último hacemos referencia a una obra cuya traducción es anónima, pero creemos que fue acertadamente incluida en su relación por el P. Sollana; se trata del *Mes*

*Eucarístico en lengua latina y castellana*. Es una edición bilingüe, publicada en Valencia en 1798, que en el título advierte de que fue compuesto en latín por el P. Xavier Lercari de la Compañía de Jesús y vertido al castellano por un misionero capuchino del Hospicio de Santa Fe de Bogotá. Teniendo en cuenta el lugar de publicación y la estrecha relación de la Provincia de Valencia con la institución que acogía al traductor en aquella época, podemos especular acertadamente acerca de la autoría de la traducción por parte de un capuchino valenciano.

#### **4. Otros autores**

En este apartado reseñamos brevemente los autores valencianos que han sido traducidos: Fidel de Alcira (1866-1921) al italiano y portugués, Gaspar de Orihuela (1902-1973) al alemán, Juan Bautista de Murcia (1663-1746) al alemán, Melchor de Benisa (1871-1957) al latín, italiano, inglés y alemán. Por otro lado, los que por motivo de las misiones produjeron textos o gramáticas en otros idiomas: Esteban de Utrega (1861-?) catecismo bilingüe en castellano y guajiro, Eugenio de Carcagente (1865-1956) escribió en italiano, guajiro y Arauco, Francisco de Catarrosa (1696-1752) vocabulario motilón, José de Vinalesa (1907-?) vocabulario español-arahuco, Antonio de Valencia (1859-1919) gramática de la lengua yap.

#### **5. Conclusiones**

Desde la perspectiva obtenida tras analizar la obra traductora de los capuchinos valencianos identificable dentro de los más de 1.400 títulos recogidos por el P. Sollana, podemos emitir algunas conclusiones. En primer lugar observamos que si bien la situación actual de la figura del traductor en general es en muchas ocasiones la de la marginación, invisibilidad, no reconocimiento de su labor etc. y reclamábamos en la introducción un mayor esfuerzo historiográfico, son precisamente las traducciones más antiguas las que en mayor medida muestran la presencia e importancia del traductor, incorporando su nombre al título de forma bien visible e incluso dando a este la oportunidad de expresarse mediante prefacios o dedicatorias como hemos visto en el caso de Felix de Albaida o Benito de Bocairente. Esta conclusión invita a la investigación de las traducciones de los ss. XVI a XIX especialmente ahora que cada vez más obras son fácilmente accesibles a través de las bibliotecas digitales.

Por otro lado, y asumiendo que por las condiciones mencionadas en la introducción este estudio carece de exhaustividad y por lo tanto es seguro que existen traducciones de capuchinos valencianos no contempladas aquí, nos parece interesante el hecho de que en todos los siglos desde la aparición de la Orden en la Provincia de Valencia la traducción ha estado presente a través de varias publicaciones, a pesar de las fluctuaciones en el número de miembros, así como los sucesos históricos condicionantes acaecidos (guerras, misiones, la exclaustación...). Entre las lenguas de las que se traduce<sup>16</sup> no se producen sorpresas, ya que en un primer momento el toscano, y más tarde el italiano se justifican naturalmente por la naturaleza de las fuentes franciscanas y la relación de todas las provincias con las instituciones con sede en Italia, de igual forma que sucede con el latín. El catalán es lengua vecina, aunque únicamente consta una traducción, y en cualquier caso es poco probable que en la Provincia de Valencia (a pesar de incluir a Murcia donde sólo se habla castellano) fueran necesarias traducciones para comprender el catalán, ya que el valenciano hablado en la provincia es una variante dialectal diatópica de aquel idioma. También por motivo de viaje (ya fuera de formación, exilio o misión) se entró en contacto con el francés y las lenguas americanas e indonesias, lo que justifica tanto las traducciones del francés, como toda la rica producción de gramáticas, vocabularios etc. en el segundo caso. Finalmente queda abierta la puerta a la continuación de este estudio, bien sobrepasando los límites de la obra del P. Sollana y estudiando las traducciones modernas desde la segunda mitad del s. XX hasta la actualidad (como p.ej. las del padre Ciurana), bien ampliando el espectro a otra/s provincia/s españolas y en cualquier caso rescatando la memoria de la valiosa obra de los traductores capuchinos.

Agradecemos profundamente la acogida de los hermanos capuchinos del convento de L'Olleria, que nos facilitaron el acceso a un ejemplar de la obra del P.Sollana y colaboraron en nuestro estudio.

---

<sup>16</sup> Por orden cronológico: toscano, catalán, latín, italiano, francés y goajiro.

## Referencias bibliográficas

AGUILAR, Francisco: *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII vol. III*, C.S.I.C., Madrid, 1983.

CARDONA, Juan José: *Memoria de los actos conmemorativos del I Centenario del nacimiento del Rvdmo. P. Melchor de Benisa, ex-ministro general de la Orden Capuchina 1871-1971*, Benisa, 1972.

COCCAGLIO, Buenaventura de (O.F.M. Cap): *Resumen histórico de la vida, virtudes y milagros del Beato Lorenzo de Brindis*, en la imprenta de Joseph Thomas de Orga, Valencia, 1784 (Traducción de Félix de Albaida).

CUNNINGHAME, Gabriela and Robert Bontine: *Father Archangel of Scotland and other essays*, A. And C. Black, Londres, 1896.

DAZA, Vladimir: *Guajira, memoria visual*, Banco de la República, Riohacha, 2002.

ESSER, Kajetan (O.F.M.): *Características y espiritualidad de la Regla franciscana*, en *Selecciones de Franciscanismo*, vol. IV, núm. 10 (1975) 5-10

LEHMANN, Leohnard (O.F.M. Cap): *El Instituto Histórico de los Capuchinos*, Roma, 2007.

LÓPEZ, Tomás: *Atlas Geographico del Reyno de España, é Islas adyacentes con una breve descripción de sus Provincias*, en casa de D. Antonio Sanz, Plazuela de la Calle de la Paz, Madrid, 1757.

MABILLON, Juan: *Tratado de los estudios monásticos*, Blas Román, Madrid, 1779.

MILÁN, Juan Bautista de: *Vida del siervo de Dios Fr. Gerónimo de Corleon*, Salvador Fauli, Valencia, 1769

MUNDÓ, Anscari: *Categ del museu del llibre Frederic Marès*, Biblioteca de Catalunya, Barcelona, 1994.

PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero hispano-americano*, Librería Anticuaria de A. Palau, Barcelona, 1948.

PASTOR F., Justo: *Biblioteca Valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días*, Imprenta y Librería de José Ximeno, frente al Miguelete, Valencia, 1827.

RESINES, Luis: *Catecismos americanos del siglo XVI*, Junta de Castilla y León, 1992.

RICO, Manuel: *Ensayo biográfico bibliográfico de escritores de Alicante y su Provincia*, Establecimiento Tipográfico de Antonio Reus, Alicante 1888-1889.

SEGUÍ, J.: *La Orden de los Jesuitas en Valencia*, en *Miscelánea Comillas*, Vol. 63 (2005), num 122 p. 207-224.

SOLLANA, Emilio María de (O.F.M. Cap): *La Provincia capuchina de Valencia y la Inmaculada*, en *Estudios Franciscanos* V.56 (1955), p. 365-396.

SOLLANA, Emilio María de (O.F.M. Cap): *Escritores capuchinos de Alicante y su provincia*, Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos, Alicante, 1958.

SOLLANA, Emilio María de (O.F.M. Cap): *San Juan de Ribera fundador de la Orden Capuchina en el Reino de Valencia*, en *Collectanea franciscana*, Istituto Storico dei fr. minori cappuccini, Roma, 1961.

SOLLANA, Emilio María de (O.F.M. Cap): *Escritores de la Provincia Capuchina de Valencia. Ensayo bibliográfico (impresos de 1596-1952)*, Curia Provincial de Capuchinos, Valencia, 1963.

VEGA CERNUDA, Miguel Ángel: *Lenguas, farautes y traductores en el encuentro de los mundos: apuntes para una historia de la comunicación lingüística en la época de los descubrimientos en la América protohispana*, en *Hieronymus Complutensis*. N. 11 (2004), p. 81-110

XIMENO, Vicente: *Escritores del Reyno de Valencia*, Oficina de Joseph Estevan Dolz, Valencia, 1747.

ANÓNIMO: *Vida de la venerable madre sor Verónica Juliani, abadesa capuchina en el Monasterio de Santa Clara de la ciudad de Castelo/extraída en compendio de las cartas de la misma sierva ... por un Devoto religioso de dicha ciudad ; y traducida del idioma toscano al español por el P. Fr. Benito de Bocayrente*, Felipe Teruel, Murcia, 1766.